

**Université Abdelhamid Ibn Badis – Mostaganem -
Faculté des Langues Etrangères**



UNIVERSITE
Abdelhamid Ibn Badis
MOSTAGANEM



Département : Langue Espagnole

Polycopié pédagogique

Titre

Sociolingüística

Cours destiné aux étudiants de

Master I: Sciences du langage

Enseignant : HAMMAL Kaddour

Année : 2022-2023

Índice

Presentación	01
Descripción de la asignatura	02

CAPÍTULO I: VISIÓN SOCIAL DE LA LENGUA

1. Dicotomías saussureanas	05
1.1. Lengua/Habla	05
1.2. Sincronía/Diacronía.....	06
2. Sociolingüística.....	08
2.1. Esbozo histórico.....	08
2.2. Ciudad	09
2.3. Campos de la sociolingüística	10
2.4. Sociolingüística y dialectología.....	11
2.4.1. Puntos convergentes.....	11
2.4.2. Puntos divergentes	12
3. Actividad.....	13

CAPÍTULO II: VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

1. Variación lingüística	14
2. Tipología de variación lingüística.....	16
2.1. Variación diacrónica.....	16
2.2. Variación diatópica.....	17
2.3. Variación diastrática	18
2.3.1. Niveles de la lengua.....	18
2.4. Variación diafásica	20
2.4.1. Registros de la lengua.....	21
3. Actividad.....	22

CAPÍTULO III: CONTACTO DE LENGUAS

1. Contacto lingüístico	23
2. Causas del contacto.....	23
3. Resultados del contacto	23
3.1. Bilingüismo	24
3.1.1. Definiciones de bilingüismo	24
3.1.2. Tipología	25



3.2. Diglosia	25
3.2.1. Características	26
3.2.2. Relaciones entre bilingüismo y diglosia	26
3.3. Préstamos.....	27
3.3.1. Definición	28
3.3.2. Clasificación	28
3.3.3. Forma de incorporación a la lengua.....	29
3.4. Code switching.....	30
3.4.1. Tipos del cambio de código	30
4. Actividad.....	30



CAPÍTULO IV: METODOLOGÍA DE UNA INVESTIGACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA

1. Preparación de la investigación	32
1.1. Tema.....	32
1.2. Problemática.....	33
1.3. Objetivos	33
1.4. Hipótesis.....	33
2. Diseño metodológico	34
2.1. Técnicas de recogida de datos	34
2.1.1. Cuestionario	34
2.1.2. Entrevista	37
2.1.2.1. Tipos de entrevista.....	37
2.1.3. Observación	38
2.1.3.1. Modalidades de la observación científica.....	39
3. Protocolo de la investigación.....	40
3.1. Determinar la muestra a investigar.....	40
3.2. Elegir el campo de investigación.....	40
3.3. Proceso de recogida de datos.....	41
4. Conclusión de la investigación	42
4.1. Tratamiento de los datos.....	42
4.2. Interpretación de los datos.....	43
Solucionario	44
Bibliografía	47
Anexos	

Presentación

El presente curso titulado “Sociolingüística” está dirigido a aprendices de primer curso de máster “Ciencias del lenguaje” en segundo semestre. Se considera como una introducción a la sociolingüística, después de la iniciación que se enseña en tercer curso de licenciatura. La asignatura trata de acercar el aprendizaje al objeto de estudio de esta disciplina, los métodos y los problemas relacionados con la dimensión social del lenguaje en sus múltiples aspectos teóricos y prácticos.

Aparecen las principales corrientes teóricas y metodológicas de la investigación sociolingüística (sociolingüística, sociología del lenguaje y etnografía de la comunicación), dedicando mayor atención al estudio de la variación lingüística y al contacto de lenguas.

El programa consta de cuatro capítulos: el primer capítulo titulado “Visión social de la lengua” considerado como un repaso de los conocimientos previos en lingüística. El segundo capítulo “Variación lingüística” en el que explicamos las diferentes variaciones como reflejo del cambio lingüístico. Abordamos en el tercer capítulo titulado “Contacto de lenguas”, las diferentes lenguas en contacto sus causas y los diferentes fenómenos lingüísticos derivados de dicho contacto. Por último, acabamos por la metodología de una investigación sociolingüística, en este capítulo, enseñamos a los aprendices los diferentes pasos y herramientas de una investigación.



Descripción general¹

Asignatura	Sociolingüística
Curso	1er Curso Máster Ciencias del Lenguaje
Tiempo total previsto de aprendizaje	67h30 horas semestrales 04h30 horas semanales
Unidad de enseñanza	Unidad Fundamental
Créditos	06
Coeficiente	03

**Conocimientos previos recomendados**

Se recomienda impartir clases con aprendices de la especialidad Ciencias del lenguaje con conocimientos previos sobre la lingüística general y la terminología lingüística de base.

Objetivos

Nuestros objetivos a través de la enseñanza de esta disciplina varían entre genéricos y específicos.

Objetivos genéricos:

- Llevar al aprendiz al final de la asignatura en cuestión a identificar, no sólo, la red relacional que el lenguaje teje con la sociedad, sino las representaciones de los hablantes en el contexto social.
- Captar las capacidades de una lengua como sistema signifiante al permitirle trabajar con otras formas lingüísticas, que son de diferente naturaleza y en todos los niveles de su estructuración.

Objetivos específicos:

- Introducir al alumno en el análisis del discurso en su relación con los contextos verbales al disponer de herramientas multidisciplinares, en particular la sociolingüística, ya que esta disciplina reciente trata fenómenos muy variados y el alumno debe:
 - Calcular la ausencia y presencia de frecuencias relacionadas con términos lingüísticos específicos;

¹ Para más detalles cf. anexo1: canevas del 2do semestre Ciencias del lenguaje.



- Describir la estructura lingüística en relación con la estructura sociológica aplicando el conocimiento teórico del enfoque estructuralista de los fenómenos lingüísticos;
- Estudiar la intersección entre dos disciplinas, a saber, la lingüística y la sociología, para mostrar que todo individuo es un objeto social, incluso un producto de la socialización;
- Identificar las funciones y usos del lenguaje en la sociedad;
- Apropiarse de la lengua como herramienta imprescindible en toda comunicación para poder analizar los discursos emitidos en esta lengua;
- Comprender e interpretar las prácticas lingüísticas de los hablantes, así como tener el conocimiento y la habilidad de la planificación y la normalización lingüística;
- Comparar y enumerar las distintas variedades que coexisten en una misma lengua y que se consideran como medios de expresión del individuo;
- Identificar los diferentes fenómenos del contacto de lenguas aplicando los conocimientos adquiridos, pasando de lo virtual a lo real, incluso transformando la lengua en acción.

Metodología

En el presente curso se adopta una metodología activa y participativa. Como los aprendices tienen conocimientos previos sobre la sociolingüística, participan en explicar algunos conceptos ya estudiados en tercer curso de licenciatura exponiendo diferentes trabajos orales.

Esta materia se imparte en dos partes:

- a) Sesiones de clases magistrales en las que el profesor presenta conceptos y teorías;
- b) Sesiones de trabajos dirigidos que siguen a las clases magistrales y durante las cuales el profesor ofrece aplicaciones prácticas para permitir a los alumnos consolidar sus conocimientos teóricos.

Material usado: Proyector/ Pizarra

Modo de evaluación

La evaluación de conocimientos se basa en dos modalidades:

- 1) Un examen escrito al final del semestre;

2) Un control continuo basado en todo el trabajo realizado durante el semestre durante las sesiones de tutoría. Este trabajo se realiza en forma de: test, trabajo en grupo, trabajo individual, deberes y presentaciones (trabajo de investigación).



Sociolingüística HAMMAL

Tema I

Visión social de la lengua

La lingüística moderna se inicia con el *Curso de Lingüística General (CLG)* de Ferdinand de Saussure (1857-1913) donde realiza una reflexión teórica sobre la naturaleza del objeto que constituye el lenguaje y el método por el cual es posible estudiarlo. Desde este curso, la lingüística ha adquirido un carácter, decididamente científico: tiene sus propios modelos generales y teorías explicativas.

Desarrolla todo un aparato de descripción para permitir el análisis del lenguaje como sistema de expresión de ideas: descripción fonológica, morfológica, sintáctica, léxica y semántica (enfoque estructuralista).

1. Dicotomías saussureanas

Las dicotomías responden a las necesidades del enfoque analítico propuesto por Saussure, mientras que los hechos lingüísticos abarcados por los términos de las dicotomías se dan interrelacionados. Esta perspectiva de Saussure – la idea de sistema – fue elaborada por el estructuralismo tanto en lingüística como en semiótica y en antropología.

1.1. Lengua/Habla

- “La lengua es un conjunto de convenciones adoptadas por el cuerpo social”
- “La lengua es el aspecto social del lenguaje, es “común” a todos los individuos de una misma comunidad lingüística, mientras que el habla es su aspecto “individual”, constituido por el conjunto de manifestaciones y combinaciones individuales y voluntarias.
- “Es un sistema organizado y dotado de una función social”

La lengua es la parte social del lenguaje / el habla es la parte individual del lenguaje.

En el Curso de Lingüística General, Saussure insiste sobre:

- “El lenguaje es un sistema que sólo conoce su propio orden” (De Saussure, p. 314).
- “La lingüística tiene como objeto único y verdadero el lenguaje considerado en sí y por sí mismo”.

Es por tanto la lengua es verdaderamente objeto de la lingüística y no el habla, porque para Saussure, es necesario estudiar lo común y no lo individual.

1.2. Sincronía/Diacronía

- La lingüística sincrónica es el estudio del lenguaje en un momento dado.
- La lingüística diacrónica es el estudio de la evolución del lenguaje (historia).
- La lengua es un sistema de signos y reglas comunes a una misma comunidad (o un grupo social) basados en convenciones adoptadas por el cuerpo social para permitir el ejercicio de la facultad del lenguaje.

En este sistema, todo se rige por reglas donde cada elemento se define no por sí mismo, sino por su relación con otros elementos. Para ilustrar esta idea de sistema Saussure utiliza la imagen de un juego de ajedrez.

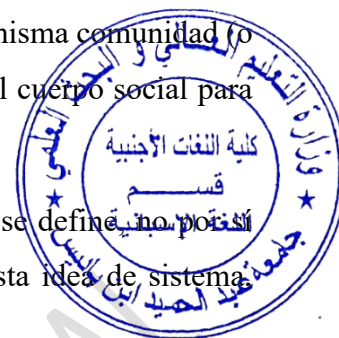
Cada pieza del juego ciertamente tiene su propio significado, sin embargo, lo que importa es el valor de cada pieza en relación con el lugar que ocupa en el tablero de ajedrez en relación con las otras piezas. Cada movimiento de una pieza en el tablero tendrá, por tanto, repercusiones en todas las demás piezas.

Para Saussure, todas las partes de este sistema deben ser consideradas en su solidaridad sincrónica, es decir en un solo estado de lengua. Porque para él, el hecho de definir el momento del estudio de un elemento de la lengua permite conocer el estado de los demás elementos.

Paralelamente a este enfoque técnico de la lengua, de Saussure había desarrollado un enfoque social en su CLG. Para él, el lenguaje es una “institución social”, “un producto de las fuerzas sociales” ...

Uno de los primeros que se distanció de Saussure fue uno de sus discípulos Antoine Meillet (1866-1936). Enfatiza en muchos textos el carácter social de la lengua: “Al separar el cambio lingüístico de las condiciones externas de las que depende, Ferdinand de Saussure lo priva de realidad, lo reduce a una abstracción que es necesariamente inexplicable” (Meillet, 1936, pp. 165-166).

Para Saussure, la lengua se elabora por la comunidad lingüística, solo en esto es social: la lingüística no tiene nada que ver con las manifestaciones de la lengua en la vida social, no conoce su objeto en la palabra. Estudia la forma de las reglas lingüísticas, su combinación en un sistema, la evolución en el tiempo de estas reglas y estos sistemas (fonología, morfología, sintaxis y semántica).



Para Meillet, los vínculos entre lengua y sociedad son tan estrechos que resulta difícil tratar una lengua sin referirse a la sociedad que la práctica. Para él, lengua y sociedad constituyen un todo indispensable, porque la lengua es el reflejo de una realidad social.

Meillet, también estaba en contradicción con las dicotomías saussureanas: lengua/habla, sincronía/diacronía.

Para De Saussure, la lengua es el objeto principal del análisis lingüístico. Debe distinguirse cuidadosamente del habla. Así, al separar la lengua del habla, separamos al mismo tiempo:

- Lo que es social [*lengua*] de lo que es individual [*habla*],
- Lo esencial [*Lengua*] de lo accesorio [*Habla*].

Al descuidar el habla, el *Curso de Lingüística General* rechaza de plano la heterogeneidad y obstaculiza todo lo que es la variación y la diversidad.

Para De Saussure, todo lo sincrónico está del lado de la lengua y todo lo diacrónico está del lado del habla.

Para Meillet, para no descuidar una parte de la lengua, la lingüística debe tener en cuenta ambos lados, porque para él, la sincronía y la diacronía no se oponen, sino que se complementan.

William Labov está entre los que piden la abolición de esta distinción (sincronía/diacronía) y rinde homenaje al lingüista francés Antoine Meillet. Para Labov, cualquier cambio lingüístico debe insertarse en su contexto social: "La gran mayoría", "no se preocupan en absoluto por la vida social: trabajan en su oficina con uno o dos informantes, o bien examinan lo que ellos mismos saben de la lengua y que, en lugar de seguir obstinadamente el relato de Antoine Meillet por hechos lingüísticos por otros hechos lingüísticos, y rechaza cualquier explicación basada en datos "externos" extraídos del comportamiento social" (Labov, 1976, p. 259).

La primera consecuencia de la interacción entre lengua y sociedad se deriva del hecho de que la lengua no es neutra. Ciertas características lingüísticas pueden funcionar como "**indicadores del estatus social**" de los individuos en una comunidad lingüística. Estos rasgos sirven como marcadores que relacionan las relaciones



jerárquicas relativas al sexo, la edad, la clase social, el nivel de educación, la ocupación, el origen étnico, etc.

2. Sociolingüística

En sociolingüística, la lengua tiene, por tanto, un correlato social del que carece en lingüística. Este rasgo es justamente lo que distingue la sociolingüística de la lingüística (interna), ya que ésta se encarga del análisis de las lenguas en cuanto sistemas, independientemente de los usuarios y de las comunidades de habla que estos conforman. La lingüística estudia en abstracto un sistema lingüístico dado (López Morales, 1989, p. 21).

La sociolingüística es el estudio del lenguaje en relación con la sociedad o es la disciplina que se ocupa de las relaciones existentes entre el lenguaje y la sociedad.

La sociolingüística es una disciplina haciéndose. Se interesa a estudiar las señales sociales y lingüísticas desarrolladas por una comunidad lingüística o un grupo social. Se considera como campo de intersección entre “lingüística” y “sociología” que estudia la relaciones que existen entre las prácticas lingüísticas y las prácticas sociales.



2.1. Esbozo histórico

El desarrollo de la disciplina sociolingüística se ha dado principalmente durante los últimos años de la década de 1960 y los primeros de la década de 1970 (Hudson, 1996, p. 11). Podemos considerar que la reunión organizada por William Bright en 1964, como un momento importante de la aparición de esta disciplina con su título *actes sociolinguistics*.

Pero, no se puede avanzar sin decir que la sociolingüística apareció antes de esta reunión¹, pero simplemente se reunió un número de temas y de personas que marcaron la historia de esta disciplina en los Estados Unidos y por lo tanto en Europa. Ferguson, Haugen, Gumperz, Labov, Hymes, Bright, etc. buscaron un nuevo acercamiento. Esta reunión que duró tres días (11, 12 y 13 de mayo de 1964) se considera distintamente como reacción contra la gramática generativa.

¹ Se refiere a la escuela española de Manuel Alvar y la corriente marxista.

Por supuesto, el hecho de tener en común una oposición global al generativismo, no fue suficiente para elaborar una teoría. Algunos quisieron trabajar sobre las comunidades, otros sobre las relaciones entre sintaxis y estructuras sociales y otros sobre las tipologías de situaciones multilingües. Pero, a pesar de estas divergencias hay un punto común o un consenso entre estas aproximaciones (americanas y europeas) a cabo de consideraciones divergentes, el lugar de este fenómeno: la ciudad.

2.2. Ciudad

La ciudad ha sido considerada como el lugar ideal para observar la complejidad de las prácticas lingüísticas, la estratificación social, la dinámica del cambio lingüístico, las formas y los efectos del contacto entre las diferentes lenguas.

La ciudad se considera como un universo organizado, produciendo sus propias lenguas vernáculas, sus formas específicas y sistemáticas, sus registros identitarios, etc. Es como: “un laboratorio donde está experimentando con formas de integración, de contacto, pero también con segregación de hablantes y comunidades lingüísticas heterogéneas” (Mondada, 2000, p. 114).

En las diferentes comunicaciones presentadas en la reunión (1964); se distingue una temática: es de que podemos llamarla sociolingüística. En efecto, la ciudad está presente de diferentes modos en las comunicaciones:

- **William Labov** trabaja sobre la hipercorrección en las clases medias en Nueva York;
- **Gerald Kelly** sobre el estatuto del hindi en las ciudades de India;
- **José Pedro Rona** sobre el estatuto de guaraní en relación con la urbanización;
- **Roven Mc David** estudia las variantes dialectales y sociales en la sociedad urbana americana;
- **Roger Shuy** ha contado cómo los estudios urbanos empezaron sobre diferentes terrenos del noreste de los Estados Unidos.

¿Por qué los lingüistas prefirieron la ciudad?

Simplemente porque vivían en la ciudad y la dominaban. Se dan cuenta que la ciudad es, por definición, un lugar de variación y de contacto de lenguas. Es decir, los sujetos aumentan sus beneficios simbólicos, adaptándose a las leyes de formación de los valores y a la vez utilizando su capital lingüístico, social y culturalmente codificado.

Era sin duda un terreno cómodo y vuelve con la urbanización un desafío considerable, un lugar donde se manifiestan los conflictos y donde los problemas comunicativos encuentran soluciones vehiculares. Numerosos estudios van a tomarla como un indicador de los movimientos pendientes.

La ciudad es un lugar privilegiado donde se observan las prácticas lingüísticas cotidianas de los individuos. En este contexto, el sociólogo Pierre Bourdieu (1982) afirma que en la ciudad se encuentra lo llamado “*El Mercado Lingüístico*” donde se encuentran diferentes lenguas. Particularmente a través de la observación de las prácticas sociales espaciales que implican encuentros, travesías, pasillos de un barrio a otro.

Para Jean Luis Calvet (2005), la ciudad es un lugar de lenguas. Un lugar de diferentes grupos lingüísticos, étnicos, sociales, etc/ donde se producen normas de todas las naturalezas, incluso lingüísticas. Es todavía un lugar de tensiones y de conflictos.

2.3. Campos de la sociolingüística

La sociolingüística es una disciplina en plena elaboración. Se interesa a estudiar las señales sociales y lingüísticas desarrolladas por una comunidad urbana.

“Una sociolingüística urbana es ante todo ésta de la urbanización sociolingüística [...] Se trata de poner que la evaluación y la identificación de las formas dichas y/o percibidas como específicas a un espacio urbano dado competen a producirlo, a organizarlo, así como las estructuras socio-espaciales” (Bulot, 2004, p.94)

El factor urbano se revela determinante en la variación lingüística o en la distribución de las lenguas. Según Médéric Gasquet Cyrus (2004), se puede distinguir cuatro direcciones mayores en el campo global de la sociolingüística:

- **La primera:** es *orientación* que consiste en analizar los cambios observados en la distribución de las lenguas (transmisión, vehicularización) en el medio urbano. Calvet ilustró algunos fenómenos conocidos desde hace mucho tiempo con respecto a la “mezcla” de las lenguas operada por las ciudades.
- **La segunda:** es *óptica* que apunta a coger los efectos de la ciudad sobre las formas lingüísticas: la urbanización tiene incidencias directas sobre el corpus de las lenguas. G. Manessy puso derecho un inventario de los “modos de estructuración de las hablas urbanas”.
- **La tercera:** es *perspectiva* que se dedica a estudiar la manera cuyas representaciones lingüísticas y su verbalización por grupos sociales diferentes son territorializadas y contribuyen a hablar de la identidad urbana (Bulut y Tsekos, 1999).

La última: es *tendencia* tiene por predilección los fenómenos reagrupados bajo “el habla de los jóvenes”, con todo lo que toca los jóvenes, los grupos semejantes, los lugares de la ciudad, representaciones, influencias internas y externas...

2.4. Sociolingüística y dialectología

La dialectología Se considera como el antecedente de la sociolingüística. La dialectología es el estudio de la variación geográfica y sociolingüística de la lengua.

La sociolingüística es un campo científico de la lingüística y la sociología definiéndose como el estudio de la influencia de la sociedad en el lenguaje, incluyendo las normas culturales y el contexto en que se mueven los hablantes.

Por lo tanto, el objeto de estudio de la dialectología es la influencia de la variación geográfica en la lengua, en cambio el objeto de la sociolingüística es la influencia de lo social.

2.4.1. Puntos convergentes

Las dos disciplinas se consideran hasta como **sinónimas**:

Las dos estudian la lengua hablada, el uso lingüístico, y establecen las relaciones que se dan entre ciertos rasgos lingüísticos y ciertos grupos de individuos como: la religión, el nivel educativo, el nivel socioeconómico, la procedencia del hablante (por ejemplo: **Ciudad/Campo**).

La dialectología como la sociolingüística reconocen la **heterogeneidad lingüística** que se refleja en la existencia de conceptos:

Diasistema	Diatopía
Diafasia	Diastratia

1. **El diasistema:** es coexistencia de dos o varios sistemas en la lengua.
2. **La diatopía:** es la dimensión geográfica o espacial. **La variedad diatópica:** es decir los fenómenos que se producen en una lengua en virtud de su extensión geográfica (dialectos o hablas regionales).
3. **La diastratia:** correlacionada con factores socioculturales. **La variedad diastrática:** es decir los fenómenos lingüísticos relacionados con el nivel sociocultural de los hablantes (niveles de uso de la lengua y lenguajes especializados).
4. **Diafasia:** es la diferenciación según la situación u ocasión del habla, variaciones de modalidad expresiva o de estilo. **La variedad diafásica:** es decir el uso individual que el hablante hace de su lengua y los fenómenos de habla debidos a los diferentes registros lingüísticos.

2.4.2. Puntos divergentes

Tabla 1: Puntos diferenciales entre sociolingüística y dialectología

Dialectología	Sociolingüística
Establece la jerarquía lingüística: Lengua/Dialecto/Habla	Rechaza esta jerarquía: La lengua se considera como una variedad (es un término neutro)
Campo de investigación: Zonas Rurales (el campo), con cuatro o cinco informantes de generación saliente.	Campo de investigación: Zonas urbanas (las ciudades) por la existencia de todas las influencias, con la generación mayor, media y joven a partir de 15 años (estratos sociales).
El objetivo del estudio de los dialectos: Preservar la pureza de la lengua, guardar las tradiciones y recoger todo lo que pertenece al patrimonio lingüístico, propio a una región o un pueblo.	El objetivo del estudio de las hablas: La identificación de los procesos del cambio lingüístico. La lengua está cambiando, es un fenómeno dinámico y un código de comunicación.

Resultados dialectológicos:	Resultados sociolingüísticos:
El dialectólogo traza isoglosas , estableciendo fronteras geográficas concretas de ciertos usos lingüísticos que se traducen en mapas.	El sociolingüista traza fronteras sociales abstractas.

3. Actividad

Las actividades dadas desempeñan un papel en investigar sobre conceptos y profundizar en la terminología sociolingüística.

Lee el texto y explica lo subrayado

La finalidad señalada –estudio de las relaciones entre la estructura lingüística y social- no deja suficientemente claro cuál es el objetivo de la sociolingüística.

Al respecto de algunos autores como J.B. Marcellisi, proponen una nueva denominación –la de lingüística social- justificándola por la ambigüedad en que habrían caído tanto el término “sociología del lenguaje” como el término “sociolingüística” a la hora de definir sus respectivos u objetos de estudio. Ciertamente que tal denominación intenta aislar un subconjunto de la sociolingüística –el que estudia las conductas lingüísticas colectivas o individuales y las características de grupos sociales-; pero, con todo, la opinión incide en una dificultad ya apuntada: la de delimitar nítidamente dos materias situadas, ambas, en un mismo campo de investigación.

De hecho, la opción sociolingüística consiste, en primer lugar y pese a diferenciarse en los puntos de vista y en los métodos, en localizar cómo se inscribe lo social en la lengua y en las prácticas lingüísticas. Es decir, que el objeto de la sociolingüística es lo lingüístico o, si se refiere, al “sistema lingüístico” en relación con la sociedad [...].



Tema II
Variación lingüística

1. Variación lingüística

La variación es uno de los principales conceptos de la sociolingüística. Se llama así variación lingüística por el cual, en la práctica corriente, una determinada lengua nunca es en un momento dado, en un lugar y en un grupo social determinado, idéntica a lo que es en otro momento, en otro lugar, en otro grupo social.

La variación lingüística abarca los rasgos fonético-fonológicos, morfosintácticos y léxicos presentes en las distintas variedades de una misma lengua. El estudio de la variación sociolingüística o “alternancia de dos o más expresiones de un mismo elemento, cuando esta no supone ningún tipo de alteración o cambio de naturaleza semántica y cuando se ve condicionada por factores lingüísticos y sociales” (Moreno-Fernández 1990, p. 30), nos ayuda a analizar el uso de la lengua teniendo en cuenta además el contexto social. El acto comunicativo incluye diferentes variables sociolingüísticas que reflejan a su vez factores lingüísticos y sociales (temporales, socioeconómicos, contextuales, geográficos, etc.). Debemos considerar dichas variables porque son un reflejo del hablante y de las situaciones comunicativas en las que este se desenvuelve.

Denominamos comunidad lingüística al grupo de hablantes de una lengua que se analiza desde un punto de vista amplio, ya sea geográfico o temporal, y que puede comprender a su vez varias comunidades de habla. Cuando dos individuos no pertenecen a la misma comunidad de habla se pueden producir brechas en la comunicación, dado que “no comparten al menos una variedad lingüística, unas reglas de uso, una interpretación de ese uso, unas actitudes y una misma valoración de las formas lingüísticas” (Moreno-Fernández, 1990, p. 41).

Sin embargo, debido a la complejidad de las variables sociolingüísticas que entran en juego, resulta difícil delimitar con exactitud hasta dónde se extiende el alcance de un mismo grupo de hablantes. Como señala William Labov (1963, 1966, 1972), la comunidad de habla se define por la participación de sus miembros en un conjunto de normas compartidas, no por un acuerdo tácito sobre el empleo de los elementos lingüísticos. De esta forma, las actividades comunicativas de los hablantes pueden mostrar rasgos dialectales y sociolingüísticos en el uso de la lengua y dar cuenta de lo que Eugenio Coseriu (1958/1978) denominó el modo de “ser con otros” de un hablante, que o bien se reconoce como “perteneciente a otros” o que, como parte de la sociedad,

“persigue tal propósito”. De ahí que el concepto de comunidad de habla se entienda como el producto de las actividades comunicativas que lleva a cabo un grupo de personas, en relación tanto con aspectos sociales como de comportamiento (Duranti 1997, p. 82). Por ejemplo, en Colombia existen diferencias entre el habla de la ciudad de Bogotá y el habla de la ciudad de Medellín (Giraldo Gallego, 2012). Dichas diferencias entre comunidades de hablantes pueden tener que ver con aspectos como la interacción o las normas de cortesía.

Otro de los términos difíciles de definir en el ámbito de la dialectología es el de dialecto (véase García Mouton 2015, 30), que se suele identificar como la “modalidad de una lengua utilizada en un territorio determinado [o como el] sistema de signos desgajado de una lengua común, viva o desaparecida; normalmente con una concreta limitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común” (Alvar 1996a, 13; citado en Moreno-Fernández 2010, 231). Como ya hemos mencionado, este sistema de signos o rasgos lingüísticos característicos se puede clasificar desde el punto de vista fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico, y esta información nos sirve en su conjunto para describir una variedad dialectal o variante dialectal de una misma lengua.

El uso del término dialecto muchas veces “presupone la existencia de cierta conciencia lingüística por parte de sus hablantes sobre la autonomía diferencial de su variedad respecto de la lengua estándar” (Fernández-Ordóñez 2016, p. 387). Por este motivo, dicho término ha recibido distintas interpretaciones, algunas de ellas no muy positivas. Por esta razón, la nomenclatura lecto se ha ido abriendo paso como la manera de identificar las variedades de una lengua en función de las características propias de un hablante. En concreto, los lectos son “variedades lingüísticas, con rasgos fónicos, gramaticales, léxicos y discursivos específicos, que derivan de los condicionamientos propios de unos dominios geográficos, unos perfiles sociales o unas situaciones y contextos comunicativos determinados” (Moreno-Fernández, 2012, p. 94).

Un sociolecto, también llamado “dialecto social”, concierne la manera característica de hablar o los rasgos compartidos entre hablantes de un grupo social según la combinación de distintas variables (profesión, edad, sexo, nivel de instrucción, estrato socioeconómico, etc.). Si hablamos de los rasgos lingüísticos propios de un hablante determinado, nos referimos a su idiolecto. El idiolecto puede reflejar asimismo

el sociolecto al que pertenece el hablante, pero incluye además particularidades idiosincrásicas que hacen que una persona posea una manera particular de expresarse. Los siguientes tipos de variación lingüística, y las dimensiones con las que se relacionan, nos pueden ayudar a sistematizar a grandes rasgos el uso de la lengua desde un punto de vista descriptivo.

2. Tipología de variaciones

Según Coseriu, las variaciones se clasifican según diferentes dimensiones: según el tiempo (diacrónica), el espacio (diatópica), las características sociales de los hablantes (diastrática) y las actividades que realizan. práctica (diafásica). En general, podemos distinguir cuatro tipos de variaciones:

Tabla 2: Principales tipos de variación lingüística según la dimensión que se compara (Muñoz-Basols *et al*, 2017, p. 339).

Variación	Dimensión	Ejemplo
Diacrónica	Temporal	El uso de las fórmulas de cortesía en el español del siglo XVI y en el siglo XXI.
Diatópica	Geográfica	Diferencias fonético-fonológicas, morfosintácticas y léxicas entre el español andaluz, mexicano y austral.
Diastrática	Social	Los rasgos socio-fonéticos de un hablante que ha tenido acceso a una educación y de otro que no ha podido ser escolarizado.
Diafásica	Contextual	Grado de formalidad y registro utilizado al hablar con un profesor o con un familiar.

2.1. Variación diacrónica

Nos situamos en un eje temporal, pues se trata aquí del cambio de la lengua según la evolución del tiempo. Todas las lenguas evolucionan y se aparecen ciertos cambios de forma repentina o imperceptible, ya sean fonéticos, morfosintácticos, léxicos o semánticos.

Se relaciona con la dimensión temporal, por lo que nos permite explorar la variedad de la lengua desde una perspectiva histórica, por ejemplo, el castellano actual con respecto al que se empleaba durante el Siglo de Oro (XVI-XVII). Como se vio en el capítulo sobre historia de la lengua, ciertos aspectos, tales como las formas de

tratamiento entre los hablantes o el uso de un registro más o menos formal, atestiguan la evolución del idioma a lo largo de los siglos. Dentro del análisis temporal de la lengua, también podemos mencionar la dimensión generacional, es decir, los contrastes entre hablantes que pertenecen a diferentes generaciones o grupos de edad. Los datos que se obtienen al comparar tales grupos ofrecen una visión de los cambios lingüísticos en curso, siendo la población joven (de entre 15 y 40 años) la más innovadora (Kerswill 1996; Tuten y Tejedo-Herrero 2011) y, por tanto, la que acostumbra a marcar dichos cambios en una comunidad lingüística.

Ejemplo:

- 1) Al área de la **farmacia** antiguamente se conocía como **botica**.
- 2) A las **camas** antes se les llamaba **catre**.
- 3) A las **piscinas** anteriormente los abuelos las llamaban **piletas**.

**2.2. Variación diatópica**

También conocida como variación regional. Estamos ubicados en un eje geográfico, y la lengua se distribuye de acuerdo a los diferentes usos que se hacen de ella de una región a otra, es decir los regionalismos que se hacen dentro de una misma lengua.

Se centra en las diferencias geográficas (países, regiones, ciudades, pueblos, áreas o zonas de influencia, etc.) que hay entre los hablantes de una misma lengua. Más adelante, examinaremos los rasgos diatópicos más destacados de las ocho variedades principales del idioma español allí donde es lengua oficial, en España (castellano, andaluz y canario) y en América (caribeño, mexicano-centroamericano, andino, austral y chileno) hasta en Argelia (chawi, mzabi, tergui, cabil, etc.). También veremos que, por razones históricas y como resultado del contacto entre lenguas, el español ha dado lugar a la formación de idiomas criollos, como el palenquero (Colombia), el papiamento (Antillas Holandesas) y el chabacano (Filipinas); ha influido en otras desde el punto de vista léxico, como en el caso del chamorro (lengua de la familia austronesia que se habla en la isla de Guam y en las Islas Marianas), o ejerce una importante presencia demográfica, como ocurre con las variedades de español más comunes en los Estados Unidos.

Ejemplos:

- 1; Bombilla (España) / Foco (México) / Ampolleta (Chile)
2. Balde (España) / Cubeta (México)

3. Rosetas (Cuba) / Palomitas (México) / Pochoclo (Argentina)

4. Camiseta (España) / Playera (México) / Remera (Argentina)

2.3. Variación diastrática

Estamos aquí en un eje social, es decir que observamos las diferencias entre los usos que hacen los hablantes, según las clases sociales a las que pertenecen. Se trata entonces de sociolectos. Un sociolecto es una variedad lingüística que es utilizada por personas que pertenecen a un mismo grupo social.

Se sitúa en la dimensión social, como se observa, por ejemplo, en los contrastes que puede haber entre hablantes según su estatus socioeconómico y/o nivel cultural. Relacionado con esta dimensión, el concepto de diglosia atañe a la situación lingüística que se produce cuando el uso de una lengua o variedad se considera de mayor prestigio y goza de mayores privilegios. Por prestigio entendemos las “variantes que se asocian con los grupos sociales de nivel socioeconómico privilegiado cuya forma de habla se percibe como un modelo positivo para otros miembros de la comunidad” (Díaz-Campos 2014, p. 33). Las distintas variables sociales (profesión, edad, sexo, nivel de instrucción, estrato socioeconómico, etc.), ya sea de manera individual o en su conjunto, nos pueden proporcionar datos concretos sobre cómo se comunican los hablantes.

Ejemplos:

El joven es un **gamer** muy famoso → jugador de videojuegos (jerga juvenil).

2.3.1. Los niveles de lengua

El uso de la lengua varía por diversos factores como lo son el lugar de procedencia, la edad, la educación o el entorno social del individuo. Sin embargo, a pesar de estos factores, los hispanohablantes no tenemos dificultad en comunicarnos, ya que compartimos muchos rasgos comunes en el uso y manejo de nuestra lengua.

Cuando hablamos de niveles de uso la lengua, nos referimos a los estilos o registros que utilizamos, ya sea para hablar o para escribir, por ejemplo: coloquial o familiar, vulgar, culto, técnico o literario.

El uso de determinadas palabras, las pronunciaciones y las construcciones gramaticales son características de esos niveles. Estos niveles de uso de la lengua se dividen en tres categorías: el vulgar, el medio y el culto.

➤ **Nivel vulgar**

En este nivel se encuentran los vulgarismos, que son los usos o expresiones inapropiadas que utilizan algunos hablantes y que no siguen la norma de la lengua. Es utilizado por personas que desconocen la norma lingüística, bien sea por descuido o por la falta de educación. Algo característico de este nivel es que el hablante comete errores morfosintácticos o fonéticos, por ejemplo:

1. Nivel fonético – Cambiar la posición de los fonemas en la palabra (probre por pobre); cambiar un fonema por otro (pior por peor); omitir fonemas (pa' por para); o por adición (empréstame por préstame).

2. Nivel morfosintáctico – Cambio de género (la agua por el agua); uso incorrecto de las formas pronominales (cállensen por cállense); anteponer artículos a nombres propios (el Carlos, la Carmen)

Otras características de este nivel es el abuso de muletillas, expresiones locales o regionales, oraciones o incompletas y carentes de orden lógico y el empleo de pleonasmos.

➤ **Nivel coloquial y familiar**

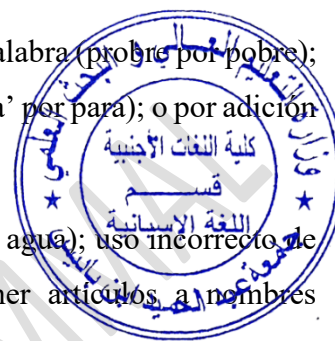
Cuando hablamos de estilo coloquial nos referimos a la forma de comunicación normal y cotidiana que empleamos en las conversaciones relacionadas con los aspectos de la vida. Aunque se suelen observar algunos errores lingüísticos, se rige por la norma y el uso correcto de la lengua. En el nivel coloquial abundan los adjetivos y el uso de metáforas o refranes, etc. Por otro lado, el nivel familiar es el que utilizamos en las conversaciones íntimas y personales con familiares amigos. El lenguaje es espontáneo, admite improvisaciones y repeticiones. Algunas características son:

1. Sencillez en el léxico – Uso frecuente de muletillas, por ejemplo: entonces, este, ¿verdad?, ósea...); uso desmedido de aumentativos, diminutivos o exclamaciones, entre otros. Por ejemplo: chiquitito, carita, grandote, ¡Qué brutal!, etc.).

2. Vocabulario – A veces impreciso o escaso en conceptos o en frases (bici, si supieras...).

➤ **Nivel culto**

El nivel culto se caracteriza por seguir las normas gramaticales y fonéticas del uso correcto de la lengua. Es un nivel que demuestra una esmerada y cuidadosa selección



de palabras en los diferentes contextos comunicativos. Es un modelo de uso que refleja las siguientes características: riqueza léxica, precisión y rigor, claridad y dicción, corrección en la gramática y la sintaxis.

➤ **Nivel técnico y literario**

El lenguaje técnico se utiliza en diferentes campos de las ciencias, las artes, los oficios, etc. Por lo general, son términos que provienen del griego y latino. Los tecnicismos son propios de cada disciplina científica. Se caracteriza por su precisión, objetividad, por poseer un sistema de símbolos propios, entre otras. Algunos elementos griegos con los que se forman los tecnicismos son: ismo (sistema, doctrina), __itis (irritación, inflamación), __ico, __ica (relativo a una ciencia), etc.

Nivel literario

A través del nivel literario se busca expresar las emociones y/o sentimientos artísticos mediante la palabra. Refleja la armonía y la perfección del lenguaje literario con un estilo metafórico, muy característico y propio de escritores y poetas. Es un lenguaje que se utiliza tanto en la prosa como en el verso. Se caracteriza por ser un lenguaje artístico, original y de carácter comunicativo.

2.4. Variación diafásica

También llamada variación situacional. Aquí no es la sociedad la que se divide sino el hablante que, dependiendo de las situaciones comunicativas en las que se encuentre, utilizará varios estilos o registros de una misma lengua.

Esta variación nos sirve para identificar los distintos tipos de registro que maneja un hablante según el momento y contexto de la situación comunicativa en la que se desenvuelve. Por ello, el uso de la lengua viene determinado por una serie de convenciones estilísticas y contextuales propias del acto comunicativo, por ejemplo, la diferencia entre conversar con un amigo o conversar con un profesor. En la lengua escrita, la variación diafásica se manifiesta en los rasgos estilísticos y en las convenciones características de una tipología textual como, por ejemplo, los textos periodísticos, los publicitarios, los jurídico-administrativos o los científico-técnicos (cf. Muñoz-Basols, Pérez Sinusía y David ,2011, pp. 143-283).

La posición social que ocupa una persona en su comunidad y su nivel de educación son dos variables importantes que influyen en el habla (Labov 2006). Para establecer un índice de estratificación social más preciso, los expertos han considerado

varios factores adicionales tales como la ocupación o profesión o el sueldo percibido (véase Kahl, 1957; Labov 2006; Díaz-Campos 2014), el nivel de educación de ambos padres, el tipo de vivienda o el ingreso promedio familiar (Bentivoglio y Sedano 1993). El compendio de variables permite que la estratificación social no quede determinada solamente por la situación actual del hablante, sino por todo el contexto en el que ha desarrollado su habla y el ambiente social en el que se desenvuelve.

Ejemplos:

1. Le presento a mi novia / Esta joven es mi media naranja
2. La comida estuvo exquisita / La comida estaba para chuparse los dedos.

**2.4.1. Registros de la lengua**

Como acabamos de comentar, las variedades diafásicas nos llevan a usar diversos registros de la lengua o lingüísticos. Todos ellos van a depender de distintas circunstancias, como el medio, la confianza entre emisor y receptor, etc. En este sentido, distinguimos entre un total de tres registros, que son el formal, el coloquial y el vulgar:

➤ Registro formal

Es el que emplean personas cultas y muy bien instruidas, que tienen un manejo de la lengua muy completo. Este registro se suele utilizar entre interlocutores que no tienen mucha confianza entre sí, por lo que se busca emplear un lenguaje correcto, sin vulgarismos, que evite las incorrecciones a todos los niveles, desde gramaticales hasta ortográficos o léxicos.

En este lenguaje se encuentran con frecuencia tecnicismos. Es decir, que es el que usará cualquier individuo que se enfrenta a un examen, una entrevista de trabajo, que está ante alguna personalidad influyente, escribe un estudio o trabajo, etc.

➤ Registro coloquial

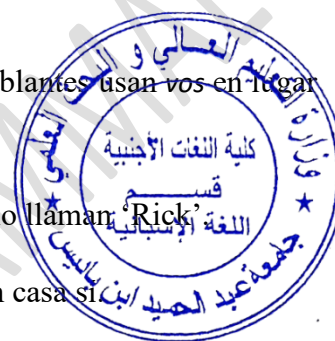
También se conoce como registro familiar, y se emplea comúnmente en ambientes distendidos donde hay una relación cercana entre los interlocutores. No es que no se maneje bien el idioma, es que la confianza hace que nos relajemos. Así pues, es muy usado entre amigos que se conocen bien, entre padres e hijos, etc.

➤ **Registro vulgar**

Finalmente, destacamos el registro vulgar, que es el que emplean personas con un conocimiento deficiente del idioma, por lo que hacen un uso incorrecto de la lengua. Por más que intenten acercarse a personas cultas a las que tratan de imitar y traten de manejar bien el lenguaje, no tienen el conocimiento suficiente para ello. Por eso incurren en errores fónicos como la pérdida de fonemas, muestran gran pobreza léxica y semántica, caen en el uso constante de muletillas y demuestran gran deficiencia morfosemántica.

3. Actividad: di ¿qué tipo de variación es?

1. En algunos países en Latinoamérica, como Ecuador, los hablantes usan *vos* en lugar de *tú*.
2. Los amigos de Richard lo llaman 'Ricky', pero sus padres lo llaman 'Rick'.
3. Durante la clase de español, no decimos palabrotas, pero en casa sí.
4. Djamel dice a Amine: [rāk fal wa'ar].
5. En Massachusetts en los Estado Unidos, la gente usa *bubblor* en lugar de *drinking fountain*.
6. En un e-mail: "Hola Don Rodríguez" → en mensajería instantánea: "Holaaa k tal 😊"
7. En Inglaterra, se usa *daft* para describir una persona tonta, pero en los Estados Unidos la palabra es *stupid*.
8. Con mis amigos, puedo decir "¿Qué pasa?" para saludarlos, pero en una entrevista, debo decirle "Hola, ¿cómo está usted?" al entrevistador, aunque sea mi amigo.
9. Para decir "tengo gripe" en Orán, se usa [magripi], pero en Biskra, se usa [fiya zakma]
10. El abuelo: "Yo tomé un autoretrato" → El nieto: "Yo tomé un selfie".



Tema III
Contacto de lenguas

1. Contacto lingüístico

Introducido por U. Weinreich (1953), la noción de contacto de lenguas incluye cualquier situación en la que la presencia simultánea de dos lenguas o más afecta el comportamiento lingüístico de un individuo (Baggioni y Moreau, 1997) o de toda una comunidad lingüística. Representa el núcleo del cambio lingüístico y de la variación, tanto en la diacronía como en la sincronía.

Es la coexistencia de dos lenguas o más, es un hecho cotidiano y universal que existe desde los tiempos más antiguos.

2. Causas del contacto

El contacto de lenguas forma parte de espacios con bordes cambiantes, variables según las migraciones, pero también aperturas y cierres económicos o culturales o proyectos políticos (colonización, dominación cultural externa ...). Será posible prever las relaciones e interferencias entre idiomas, por un lado, y entre variedades del mismo idioma, por otro lado, desde un punto de vista sincrónico o diacrónico.

3. Resultados del contacto

La convivencia de dos o más lenguas en una sociedad genera algunos fenómenos lingüísticos.



Fenómenos derivados del contacto lingüístico

3.1. Bilingüismo

“Es la aptitud facultativa o indispensable para comunicar con interlocutores de dos mundos...alófonos por medio de dos idiomas que presentan entre sí una proporción de diferencia lingüística tal que pueda afectar o incluso excluir la comunicación” (Van Overbeke, 1972, p. 129).

“...se trata de la situación de un individuo o de una población que emplea dos lenguas sin especial aptitud hacia una u otra” (Rotaetxe, 1988, p. 54).

El bilingüismo es la capacidad de un individuo o de una sociedad de utilizar alternativamente dos idiomas. Es la existencia mutua de dos lenguas o dialectos en una sociedad o cultura que los utiliza de modo alternativo.

3.1.1. Definiciones de bilingüismo

- **Bloomfield (1933):** “dominio de dos lenguas igual que un nativo”;
- **Haugen (1953):** “la persona bilingüe puede utilizar expresiones completas y con significado en diferentes lenguas”;
- **Weinreich (1953):** “la práctica de utilizar dos lenguas de forma alternativa se denomina bilingüismo y las personas implicadas son bilingües”;
- **Weiss (1959):** “es el uso directo, activo y pasivo de dos lenguas por el mismo sujeto hablante; entiendo por activo cuando se habla, y pasivo cuando se recibe o entiende”;
- **MacNamara (1967):** “la capacidad de desarrollar algún nivel de competencia (hablar, leer, entender, escribir) en una segunda lengua”;

El bilingüismo empieza cuando el hablante de una lengua puede producir enunciados completamente significativos en la otra; la exigencia máxima, por otra parte, menciona un *ambilingüismo* (Haliday et al. 1972) para referirse al individuo que es capaz de funcionar igualmente bien en cualquiera de las lenguas, en todos los dominios de su actividad y sin trazas de una de ellas en el uso de la otra.

- **Grosjean (1993):** “Las personas que se sirven de dos o *muchas lenguas (o dialectos)* en la vida cotidiana”.

Multilingüismo

Cuando se habla de bilingüismo como el uso de dos lenguas o más, aquí nos referimos también a otro concepto más adecuado que es el multilingüismo conocido como “Uso de dos o más lenguas por un individuo o una comunidad. Es un fenómeno relacionado con el bilingüismo, ya que con un país de diversas lenguas”.

3.1.2. Tipología del bilingüismo

- **Bilingüismo social o colectivo:** da lugar al poder lingüístico que existe en una comunidad o en un grupo étnico. En el bilingüismo social, las diferencias sociales en las sociedades complejas tienen relación con la lengua.
- **Bilingüismo individual:** corresponde a una forma limitada del multilingüismo. Se trata del bilingüismo individual, cuando un individuo utiliza dos lenguas en diversos grados. Miguel Siguán y William F. Mackey (1986) definen el bilingüismo como: “la alternancia de dos lenguas o más en el mismo individuo”. Según Mackey el bilingüismo individual puede ser descrito por cuatro características:
 - **El grado:** el conocimiento que el individuo posee de las dos lenguas que emplea
 - **La función:** las lenguas desempeñan un papel en la estructura global de su comportamiento
 - **La alternancia:** las condiciones y la manera que permiten el paso de una lengua a otra
 - **La interferencia:** la condición en la cual el individuo bilingüe llega a mantener las dos lenguas separadamente

3.2. Diglosia

Es el estado de uso de dos variedades lingüísticas coexistiendo en un territorio dado y teniendo por motivos históricos y políticos, estatutos y funciones sociales distintos; una presentada como superior [A] y otra inferior [B].

El término fue acuñado por Charles Ferguson (1950). Es la situación de convivencia de dos variedades lingüísticas en el seno de una misma población o territorio, donde una de estas variedades tiene un estatus de prestigio o de uso oficial frente a otra que es relegada a las situaciones socialmente inferiores de la oralidad, la vida familiar y el folklore.

Para Ferguson (1959), la diglosia es una situación lingüística constante de variedades lingüísticas; una variedad alta y otra baja.

Según Fishman (1972) la diglosia es la configuración donde dos lenguas se encuentran en distribución funcional complementaria. Para Fishman, la diglosia se opone a dos lenguas, no simplemente a dos variedades de la misma lengua.

3.2.1. Características

Según Ferguson (1959), las dos variedades que componen la diglosia tienen algunas características que las califican.

	Variedad Alta A	Variedad Baja B
Función	Situaciones formales y distantes	Contextos informales
Prestigio	Prestigiosa (bella, lógica, importante)	∅
Adquisición	Se aprende en contextos académicos	Se adquiere como Lengua materna
Sistema gramatical	Más categorías gramaticales	Menos categorías gramaticales
Vocabulario	Léxico culto, técnico y especializado	Vocabulario y expresiones fraseológicas propias del ámbito familiar y popular
Estandarización	Estandarizada en gramáticas, diccionarios y normativas ortográficas	∅

3.3. Relaciones entre bilingüismo y diglosia

- **Bilingüismo con diglosia:** se hablan dos lenguas y una funciona como variedad A. la situación puede abarcar a una nación entera (Fishman 1967) pero, dado que exige un bilingüismo muy extendido, pocas naciones son a la vez bilingües y diglósicas.

El ejemplo que expone Fishman es lo de Paraguay donde la población habla español y guaraní. Entonces la situación es diglósica puesto que la lengua española representa la función formal y el guaraní lo informal. También representa una situación bilingüe cuando la legislación paraguaya en 1967 reconoce el guaraní como lengua nacional. Según el estudio de Bolaño en 1982 que menciona una actitud del gobierno favorable a hacer del guaraní una lengua nacional, ambas lenguas (español-guaraní) mantienen una situación de bilingüismo según la distribución de las funciones¹.

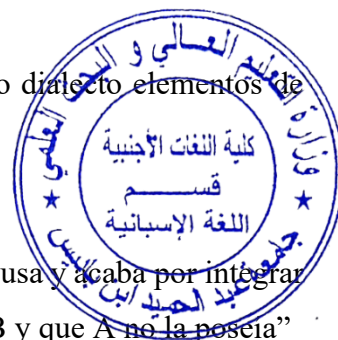
- **Bilingüismo sin diglosia:** todas las lenguas tienen el mismo prestigio. La inexistencia de las situaciones diglósicas cambia el uso de las dos lenguas o variedades. Fishman señala el caso de los niños emigrantes dentro de Europa que entremezclan dos lenguas o variedades a todos los niveles (fónicos, gramaticales, léxicos, etc.).
- **Diglosia sin bilingüismo:** para Fishman, la situación diglósica y no bilingüe representa el resultado de dos o varias comunidades lingüísticas que forman una unidad desde el punto de vista político, religioso y económico pese a un foso sociocultural. Fishman toma sus ejemplos de comunidades cuyos miembros tienen roles bien delimitados y en las que, por falta de bilingüismo, no puede darse una comunidad única. Es la situación, por ejemplo, de una élite europea francófona desde el XVIII hasta la entrada del siglo XXI y la masa del pueblo que está fuera de Francia desconocedora de esa lengua. También Fishman menciona el caso de grupos recién urbanizados en África, donde existen situaciones diglósicas sin implicar bilingüismo extendido.
- **Ni bilingüismo ni diglosia:** sociedades reducidas. Se da a las comunidades pequeñas aisladas.

3.3. Préstamo

La terminología tradicional sobre el contacto de lenguas consta de diferentes términos derivados del lenguaje ordinario y posteriormente redefinidos y habilitados para su empleo metalingüístico. Este problema es especialmente evidente en el término central del contacto lingüístico: la palabra *préstamo es un término de origen comercial (económico)*, pero en lingüística designa la transferencia de elementos léxicos de una

¹ En esta situación, mencionamos el ejemplo de Argelia hablando de la oficialización de la lengua tamazight en 2016.

lengua a otra. También designa la adopción por una lengua o dialecto elementos de otra lengua.



3.3.1 Definiciones de préstamo

- **Dubois (1994, p. 188):** “se da cuando en un habla A se usa y acaba por integrar una unidad que existía precedentemente en otra habla B y que A no la poseía”
- **Hamers y Blanc (1983, p. 451):** “un elemento de una lengua integrado en el sistema lingüístico de otra lengua”
- **Poplack (1990, p. 38):** “la adaptación de material léxico a los patrones morfológicos, sintácticos e incluso fonológicos de la lengua base”
- **Lázaro Carreter (1968):** “elemento lingüístico (léxico, de ordinario) que una lengua toma de otra, bien adaptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos”

3.3.2. Clasificación de préstamos

Los préstamos se clasifican a partir de tres criterios fundamentales:

➤ Procedencia

Los préstamos provienen de diferentes lenguas, cada préstamo tiene su propia denominación según su procedencia lingüística.

- **Arabismos:** son los préstamos derivados de la lengua árabe insertados en otras lenguas. **Ejemplos:**
 - Las palabras: *jarabe* (شراب) – *alcántara* (القنطرة) – *aceite* (الزيت) – *limón* (الليمون) son arabismos integrados en la lengua española.
 - Las palabras: *Caliph* (خليفة) – *carafe* (غرافة) – *dusk* (غسق) – *machine* (ماكينة) – *rude* (رديئ) son arabismos insertados en la lengua inglesa.
- **Hispanismos:** son los préstamos derivados de la lengua española integrados en otras lenguas. **Ejemplos:**
 - Las palabras: *[fiʃta]* (*fiesta*) - *[sīmāna]* (*semana*) - *[kuzina]* (*cocina*) son hispanismos integrados en la lengua vernácula.
 - Las palabras: *inferno* – *dinero* son hispanismos integrados en la lengua inglesa (inglés americano).
- **Galicismos:** son los préstamos derivados de la lengua francesa integrados en otras lenguas. **Ejemplos:**

- Las palabras: *balét* – *restaurante* – *affiche* – *amateur* son galicismos integrados en la lengua española.
- Las palabras: [*activi*] (*rápidamente*) - [*jardin*] (*jardín*) son galicismos integrados en la lengua vernácula.
- **Anglicismos:** son los préstamos derivados de la lengua inglesa integrados en otras lenguas. **Ejemplos:**
 - Las palabras: *chatear* – *redes sociales* – *internet*- *líder* son anglicismos integrados en la lengua española.
 - Las palabras: *weekend* (*fin de semana*) – *live* (*en vivo*) - son anglicismos integrados en la lengua vernácula.
- **Italianismos:** son los préstamos derivados de la lengua italiana integrados en otras lenguas. **Ejemplos:**
 - Las palabras: *pizza* – *chau* son italianismos integrados en la lengua española, entre otros.
- **Antigüedad**
- **Préstamos históricos:** Desde una perspectiva diacrónica: préstamos prerromanos (lenguas celtas, hebreas, etc.), cultismos (de origen griego o latino, etc.)
- **Préstamos recientes:** La integración de neologismos: anglicismos, galicismos o hispanismos

NB. No hay que confundir entre préstamo y neologismo

Los préstamos son todas aquellas palabras que hemos tomado de otras lenguas extranjeras. En cuanto a los neologismos (**neo**) → “nuevo” y (**logo**) → “palabra”, son todas las palabras nuevas que existen en una lengua, ya sean que las hemos formado con los propios métodos (lengua propia), o palabras que hemos tomado de otras lenguas recientemente.

3.3.3. Forma de incorporación a la lengua (Tipología)

Los préstamos se insertan de una lengua a otra de diferentes maneras:

- **Préstamos simples:** Son los préstamos que guardan la misma forma de la lengua de origen sin modificación o traducción.

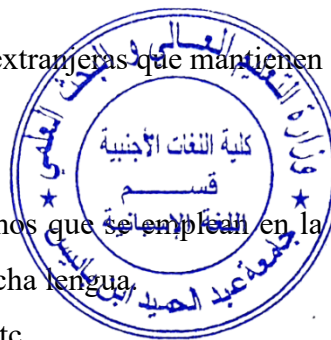
Ejemplos: weekend – Facebook, etc.

- **Calcos:** Son imitación (traducción) de las palabras extranjeras que mantienen el mismo significado que en la lengua de origen.

Ejemplos: ratón – rascacielos, etc.

- **Préstamos adaptados o híbridos:** Son los préstamos que se emplean en la lengua receptora integrándose con morfemas de dicha lengua.

Ejemplos: computadora – chatear – feisbuquero, etc.



3.4. Code switching

“*Sometimes I’ll start a sentence in English y termino en español*” (Shana Poplack 1980)

La alternancia de códigos o cambio de código (CC) es un fenómeno bastante frecuente en las conversaciones entre bilingües. La conmutación lingüística es el uso de dos códigos o más en un enunciado o conversación de una manera alternativa.

“El uso alternativo de dos lenguas o dos variedades de la misma lengua en la misma frase o durante la misma conversación” (Hoffman 1991, p.110).

Es una mezcla de lenguas usadas de una manera alternativa por un sujeto hablante para producir enunciado que tiene un sentido en una situación lingüística dada.

3.4.1. Tipos del cambio de código

- **Interoracional:** es la alternancia entre oraciones. **Ejemplo:** Cállate la boca.

Let me finish

- **Intraoracional:** es la alternancia dentro de la misma oración. **Ejemplo:** Es que hablamos *half English* y mitad español

- **Etiqueta:** es la alternancia en la oración etiqueta y es independiente sintácticamente. **Ejemplo:** ¡Sabes! *She’s driving me crazy*

4. Actividades

Actividad 1: clasifica los préstamos según su tipología: – espónsor- logotipo- pizza – yogur – estrés -márquetin – samurái – Rock – holding -chip – business – mailing –spa – sándwich – tranvía - informática - Chalé

Adaptaciones	Xenismos

--	--

Actividad 2: escribe el calco de las palabras siguientes:

Sándwich →

business →

Voleibol →

Weekend →

Eslogan →

casting →



Actividad 3: clasifica el préstamo según su procedencia: Menu Bar Líder Albañil

Guitarra - Alcancía - Ojalá - Disquete - Penalti - Capó - Ciao - Pizza - Grafiti -

Sabotaje - Buqué – Almohada

Galicismo	Italianismo	Anglicismo	Arabismo

Actividad 4: Analiza las frases siguientes, destacando los fenómenos sociolingüísticos:

ḥata wāhad mā yafhamnī, je vais quitter le territoire.

mā ‘raftš npīrātī le compte tā‘ak. Te juro que lo haré.

Tema IV

Metodología de investigación sociolingüística

Nuestro objeto de estudio es la estructura y la evolución del lenguaje dentro del contexto social formado por la comunidad lingüística. Los temas considerados caen dentro del dominio comúnmente llamado "lingüística general": fonología, morfología, sintaxis y semántica. Los problemas teóricos que plantearemos también pertenecen a esta categoría, como la forma de las reglas lingüísticas, su combinación en sistemas, la coexistencia de varios sistemas y la evolución en el tiempo de estas reglas y sistemas. Si no fuera necesario marcar el contraste entre este trabajo y el estudio del lenguaje fuera de cualquier contexto social, con mucho gusto diría que esto es simplemente lingüística (Labov, 1976, p. 258).

El desarrollo de las herramientas metodológicas en las ciencias sociales contribuye en la generalización de las investigaciones en todas disciplinas, incluso la sociolingüística, debido a la diversidad de trabajos dedicados a diferentes problemáticas que se plantean en este campo.

Como lo indica la trayectoria de una investigación en ciencias sociales en general y en sociolingüística en particular, el investigador ha de seguir un conjunto de pasos que aportan una organización a la hora de actuar e integrar en el campo investigativo.

La característica de la sociolingüística es, por lo tanto, dar importancia al contexto social en el que se practica la lengua, así como una importancia del impacto de dicho contexto social (sociedad) en los hablantes y sus prácticas lingüísticas cotidianas. Pues, esta disciplina sigue una metodología y necesita unas herramientas para la observación de los cambios lingüísticos en la sociedad.

1. Preparación de la investigación

La investigación sociolingüística sigue un conjunto de pasos que aportan una organización a la hora de actuar como profesionales.

Podremos describir esos pasos como una serie de producción de conocimiento: el desarrollo de cada fase está siempre apoyado en la información construida a partir de las fases anteriores, lo que justifica que cada acción se lleve a cabo en el momento adecuado del esquema investigador, y no antes o después.

1.1. Tema

Elegido por parte del investigador. Tiene relación con el marco teórico de la disciplina sociolingüística. Se trata de preguntarnos sobre situaciones lingüísticas que

nos rodea. **Ejemplos:** conocer una familia bereber que usa 3 lenguas al mínimo o ver algunos jóvenes que emplean palabras (codificadas) desconocidas por parte de los demás hablantes, etc.

1.2. Problemática

Una vez elegimos el tema, podemos empezar la redacción de la problemática, que establece el marco para el trabajo. El problema presenta:

- ✓ El tema de estudio: el tema que hemos elegido;
- ✓ La muestra, es decir, la población que va a ser investigada;
- ✓ Las situaciones de investigación: es decir, el contexto en el que vamos a hacer nuestra investigación.

NB. La problemática se formula en forma de una pregunta

1.3. Objetivos

A partir de la problemática, podemos establecer nuestros objetivos: es decir, lo que queremos mostrar, el propósito de la investigación. Los objetivos ilustran las diferentes direcciones que tomará la investigación y permiten:

- ✓ Especificar y detallar el objeto de estudio;
- ✓ Hacer el problema más complejo.

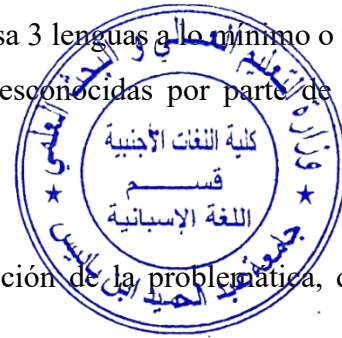
Los objetivos se dividen en dos:

- **Objetivo principal:** Refleja la particularidad del problema a investigar, y en muchas ocasiones ya viene formulado implícitamente en el título de la investigación.
- **Objetivos específicos:** Representan dimensiones específicas del objetivo principal, abordando ya aspectos concretos que queremos conocer con la investigación.

NB. Los objetivos se formulan en forma de una pregunta o una declaración introducida por un infinitivo

1.4. Hipótesis

Las hipótesis, llamadas también repuestas probables que son propuestas que se comprueban si se afirman o no.



Los objetivos están vinculados a las hipótesis de trabajo, es decir, preguntas que surgen de las observaciones. Cuidado con las contradicciones entre objetivos e hipótesis. Son propuestas dadas por parte del investigador.

Las hipótesis:

- Deben ser claras y comprensibles.
- No deben de llevar en sí juicios morales.
- Han de ser verificables.
- Tienen que dar una respuesta probable.
- Deben contener un único enunciado, no interferir proposiciones.

NB. Las suposiciones se hacen en forma de una declaración



2. Diseño metodológico

Una vez que hemos establecido la problemática, los objetivos y las hipótesis, es necesario ver qué herramienta es la más adecuada para la investigación sociolingüística que se deseamos hacer. se trata de la elección de la metodología a seguir, y especialmente a las técnicas que utilizamos para recoger los datos de la realidad. Para elegir las técnicas tenemos que seguir:

- Naturaleza del fenómeno a investigar
- Objetivos
- Recursos disponibles (materiales humanos y económicos)
- El tiempo disponible

2.1. Técnicas de recogida de datos

2.1.1. Cuestionario

El cuestionario no puede ser que un punto de partida para estudiar el fenómeno a investigar. Este instrumento debe ser adaptado al contexto y a las prioridades locales y ser utilizado, si es posible, paralelamente a los métodos cualitativos de la investigación.

El cuestionario se establece para estudiar una población de diferentes parámetros extralingüísticos. Tiene como objetivo, la recogida de respuestas de dicha población. Se trata de una herramienta de evaluación del fenómeno estudiado.

Este procedimiento consiste en preguntar a un número relativamente limitado de individuos para recoger informaciones. Así, las informaciones obtenidas, deben ser explotadas a fin de confirmar las hipótesis expuestas posteriormente.

Según Jean-Claude Abric (1994) el cuestionario: “[...] actualmente queda la técnica más usada en los estudios de representaciones [...] el cuestionario permite introducir los aspectos cuantitativos fundamentales en el aspecto social de una representación” (p. 62). el cuestionario es la herramienta más adecuada en las investigaciones en ciencias sociales incluso lingüísticas que es muy útil para la recopilación de datos cuantitativos.

El cuestionario es una técnica de recogida de datos para entender y explicar los hechos. Si la entrevista puede ser individual o colectiva, el cuestionario es una herramienta que es sólo colectiva. Pertenece al método cuantitativo que se aplica a un conjunto (muestra) que debe permitir inferencias estadísticas. En su elaboración, debemos estar atentos a la organización general del cuestionario y la forma de preguntas.

➤ **Organización general del cuestionario**

1) **Orden de preguntas:**

- De lo general a lo particular
- Agrupas según el tema
- Mismo formato
- Influencia de unas preguntas sobre otras

2) **Carta de acompañamiento:** (presentar, agradecer, confidencialidad, etc.)

NB. El test del cuestionario (Haga una prueba previa del cuestionario y corregirlo)

➤ **Formato de preguntas**

1) **Preguntas abiertas:**

Ejemplo:

- ✓ ¿Qué opina sobre la cultura argelina?



2) Preguntas simples de múltiples sugerencias:

Ejemplo: ¿Qué lenguas habla más?

- Vernáculo
- Árabe
- Tamazight
- Francés
- Inglés

3) Preguntas complejas de múltiples sugerencias:

Ejemplo:

- ✓ Cuando habla ¿qué usa?
- Diglosia
- Alternancias
- Préstamos
- Interferencias

4) Escalas de actitudes:

Ejemplo:

✓ ¿Está de acuerdo con la oficialización de la lengua tamazight?

absolutamente

poco

jamás

6) Preguntas semiabiertas:

Ejemplo:

- ✓ ¿Por qué no usa la lengua tamazight cuando habla?
- No la conozco bien

- No es una lengua
- No forma parte de mi identidad
- Otras razones.....

2.1.2. Entrevista

La entrevista es una “técnica de recopilación de información que consiste en entrevistas orales individuales o grupales, con varias personas cuidadosamente seleccionadas, a fin de obtener información sobre hechos o representaciones.

La entrevista sociolingüística es un método de recogida de datos de la lengua oral diseñado por William Labov en los años 60 para desarrollar su proyecto sobre la variación y el cambio lingüístico (Labov, 1981), y ampliamente utilizado desde entonces por la sociolingüística variacionista (Labov, 1972, 1980; Trudgill, 1974; Silva Corvalán, 1996; Romaine, 1982; López Morales, 1983). Mediante el registro y el análisis comparativo de muestras de habla vernácula representativas de distintos/grupos sociales, Labov pretendía alcanzar un conocimiento más preciso del funcionamiento del lenguaje en sociedad, alejándose de la consideración de la variedad estándar como único reflejo del sistema.



2.1.2.1. Tipos de entrevista

➤ Entrevistas estructuradas

Denominadas también normalizadas, o dirigidas. Son las que se realizan a partir de un tema previamente acordado entre el entrevistado y el entrevistador. En ellas, las preguntas son preparadas con anterioridad, y normalmente el entrevistado responde de manera cerrada, sin dar lugar a mayores explicaciones. En este tipo de instrumentos, los contenidos y su forma de realización son consensuados entre el entrevistador y en entrevistado y se caracterizan por el control ejercido por el primero, Este tipo de estrategia de recolección de datos se caracteriza por ser formal, solemne y centrada en los contenidos. Su uso en ciencias sociales está determinado para recolectar testimonios y apreciaciones o actitudes que se configuran como datos de comprobación.

➤ Entrevistas semiestructuradas

Como su nombre lo indica, “se caracteriza porque el entrevistador tiene trazado un plan de desarrollo, pero procede con más libertad de acción y mayor agilidad” (Ibáñez y López, 1996, p. 29), es decir, se preparan las preguntas con anterioridad, pero

hay libertad en el manejo de temas durante su desarrollo. Es una estrategia de recolección de materiales de punto medio, en la que las preguntas, planificadas con anterioridad, tienen como propósito buscar registros de actuación lingüística (datos fonéticofonológicos, discursivos, de entonación) o datos lingüísticos de manera directa tales como léxicos u otros usos lingüísticos que se pretenden comprobar desde una perspectiva deductiva. La entrevista semiestructurada es la que generalmente se realiza en investigaciones sociolingüísticas.

➤ **Entrevistas no estructuradas**

Son estrategias flexibles en las que el entrevistador como el informante tienen gran libertad para preguntar y responder. Se caracteriza también porque los temas pueden ir fluyendo a través del desarrollo de la entrevista. Se realiza en condiciones naturales. En la entrevista no estructurada o libre, el entrevistado se desempeña con mayor fluidez. Las entrevistas no estructuradas son usuales en contactos directos con sujetos en sus comunidades donde la interacción es espontánea y poco planeada. No obstante, por lo anterior, los datos que se recogen con este tipo de entrevistas no tienen desmérito y si pueden ser complementarias y contextualizadoras si el entrevistador las soporta con notas y diarios de campo.

2.1.3. Observación

Permite recoger informaciones sobre comportamientos verbales y/o no verbales. Observar es un proceso que incluye atención voluntaria e inteligencia, orientado por una meta y dirigido a un objeto para recopilar información.

La observación es un elemento fundamental de todo proceso de investigación; en ella se apoya el investigador para obtener el mayor número de datos. La observación es un elemento fundamental de todo proceso de investigación; en ella se apoya el investigador para obtener el mayor número de datos. Gran parte del acervo de conocimientos que constituye la ciencia ha sido lograda mediante la observación.

Sierra y Bravo (1984), la define como: “la inspección y estudio realizado por el investigador, mediante el empleo de sus propios sentidos, con o sin ayuda de aparatos técnicos, de las cosas o hechos de interés social, tal como son o tienen lugar espontáneamente”. Van Dalen y Meyer (1981) “consideran que la observación juega un papel muy importante en toda investigación porque le proporciona uno de sus elementos fundamentales; los hechos”.

2.1.3.1. Modalidades de la observación científica

➤ Directa / Indirecta

La observación directa es cuando el investigador se pone en contacto personalmente con el hecho o fenómeno que trata de investigar. En cuanto a la indirecta, es cuando el investigador entra en conocimiento del hecho o fenómeno observado a través de las observaciones realizadas anteriormente por otra persona. Tal cosa ocurre cuando nos valemos de libros, revistas, informes, grabaciones, fotografías, etc. relacionadas con lo que estamos investigando, los cuales han sido conseguidos o elaborados por personas que observaron antes lo mismo que nosotros.

➤ Participante / No Participante

La observación no participante es aquella en la cual se recoge la información desde afuera, sin intervenir para nada en el grupo social, hecho o fenómeno investigado. La observación participante es cuando para obtener los datos el investigador se incluye en el grupo, hecho o fenómeno observado para conseguir la información “desde adentro”.

- La observación participante es una de las técnicas privilegiadas por la investigación cualitativa.
- Es la observación del contexto desde la participación del propio investigador no encubierta y no estructurada
- Suele prolongarse en el tiempo y no se realiza desde la realización de matrices o códigos estructurados previamente, sino más bien desde la inmersión del contexto
- Este tipo de observación proporciona descripciones de los acontecimientos, las personas y las interacciones que se observan, pero también, la vivienda, la experiencia y la sensación de la propia persona que observa.

➤ La observación estructurada / No estructurada

La observación no estructurada llamada también simple o libre, es la que se realiza sin la ayuda de elementos técnicos especiales. La observación estructurada es en cambio la que se realiza con la ayuda de elementos técnicos apropiados, tales como: fichas, cuadros, tablas, etc., por lo cual se le denomina observación sistemática.

3. Protocolo de la investigación

3.1. Determinar la muestra a investigar

La muestra es un subconjunto de la población a partir del cual tratamos de inferir medidas en la población misma de diferentes generaciones (**joven - media - saliente**) averiguando sus parámetros extralingüísticos.

La aplicación de esta técnica de muestreo es, en esencia, muy simple. En primer lugar, el sociolingüista tiene que establecer las cuotas de instrucción. El método más rentable es el que ordena las cuotas muestrales de lo más general a lo más particular: variable de zona, variable de sexo, variable de edad y variable de nivel sociolingüístico.

➤ Variable de zona

Lo primero que debe hacer, pues, es zonificar el plano de la comunidad de habla, incluso aunque la investigación desestime los resultados aportados por ella. la razón es evidente. el sociolingüista debe realizar las encuestas teniendo en cuenta la distribución real de la población en el espacio urbano y no escoger arbitrariamente los puntos de encuesta, ni en cuanto a la localización del foco en el plano ni en cuanto al número de los mismos, por razones de comodidad.

➤ Variables biológicas: sexo y edad

La división simple, dicotómica, de la población en hombres y mujeres ahorra al sociolingüista una operación complicada e ineludible en el resto de las variables: la conversión de modalidades en clases, es decir la organización de los distintos y numerosos intervalos en los que aparece dividida la variable en el censo en grupos metodológicamente operativos y expresivos. Tal y como aparecen no tienen rendimiento para la sociolingüística. En el caso concreto de la Edad, esta característica se fragmenta en veintiuna modalidades que surgen de la división de la variable biológica en intervalos de cinco años: desde el nacimiento hasta los 100 años. El criterio de agrupación, por otra parte, no está exento de dificultades y será el sociolingüista el que considere, entre las distintas posibilidades, la que más se adecue a los objetivos de su investigación. En el estudio sobre el habla de Burgos, volvimos a utilizar tres tramos generacionales, por el rendimiento que habían probado ya en una investigación anterior sobre el habla del barrio de Gamonal (Larrosa Barbero 1993), barrio de Burgos: G1, hasta los 29 años, G2, de los 30 a los 59; y, finalmente, G3, de los 60 en adelante.

➤ **Variable sociolingüística de nivel**

En el caso concreto de la variable de Nivel, las dificultades que se presentan al investigador no sólo tienen que ver con los criterios de agrupación de características en clases, sino que van más allá. Esta variable se define a partir de la relación de varios parámetros base. El documento de Padrón de habitantes. Estudios no es el único documento que debe manejar, aunque sea imprescindible y, por añadidura, el más sencillo de ellos. El grado de instrucción debe completarse con información relativa a la categoría profesional en la que el hablante puede incluirse y datos respecto a sus ingresos económicos. Aunque hay autores que incluyen más parámetros, nosotros consideramos indispensables y suficientes estos tres.

3.2. Elegir el campo de investigación

Es el lugar de la investigación sociolingüística. Ejemplo: ciudad. En este sentido, la ciudad como comunidad lingüística suele someterse a la división según barrios, núcleos particulares, pero no separados de la misma entidad urbana, característicos por “integración relativa en el modus de comportamiento local” (Villena Ponsoda, 1994, p. 77) dentro de la uniformidad poco fuerte y débil (Tempesta y Schena, 2006, p. 192). La idea sociolingüística se fundamenta en que en los distintos tipos de barrios urbanos (por ejemplo, históricos vs urbanizaciones) la lengua (o las lenguas) funciona/n de manera diferente, y que las diferencias en su funcionamiento se correlacionan estrictamente con el hecho de tratarse de un barrio en concreto (Miller, 2007). Tanto es así que algunos investigadores para ciertas ciudades definen sus barrios como comunidades de habla separadas (véase, por ejemplo, Blas Arroyo para Valencia, 1993), en vista de que las diferencias socioculturales y económicas entre ellos resultan manifiestas. Con bastante frecuencia, como apunta Moreno Fernández (2009), los sociolingüistas se aproximan al conocimiento de la situación lingüística de las ciudades a partir de la investigación de uno y varios barrios en concreto; frente a esta costumbre, la postura investigadora que sostiene la importancia de estudiar todos los barrios en su conjunto contrastivo – siempre que los objetivos del estudio lo permitan – resulta más conveniente y exacta para conocer la realidad sociolingüística.

3.3. Proceso de recogida de datos

➤ **Planificación del trabajo de campo**

- Trazar una estrategia a los sujetos.

- Elegir el momento preciso.

➤ **Recogida efectiva de los datos**

- Implementación de los dispositivos de medición.
- Obtener de los sujetos registros de la realidad investigada.
- Probar con antelación la adecuación del dispositivo como pretest.
- Una buena supervisión y control.



➤ **Codificación y grabación**

- Organizar los registros en forma códigos numéricos, textuales o de cualquier tipo.
- Trabajo de campo finaliza con la grabación de ésta en el soporte que corresponda (informático, textual, audiovisual, etc.).

4. Conclusión de la investigación

Una vez recogida, registrada y organizada la información del trabajo de campo, procede ahora ver si nuestros planteamientos teóricos son llevados con los datos empíricos. Esto se realiza mediante dos tareas íntimamente ligadas: el análisis y la interpretación de resultados.

4.1. Tratamiento de los datos

El análisis consiste básicamente en dar respuesta a los objetivos o hipótesis planteados a partir de las mediciones efectuadas y los datos resultantes. Para plantear el análisis es conveniente plantear un plan de análisis o lo que se conoce como un plan de explotación de datos. En él se suele detallar de manera flexible cómo vamos a proceder al enfrentarnos a los datos, cuáles serán las principales líneas de análisis, qué orden vamos a seguir, y qué tipo de pruebas o técnicas de análisis aplicaremos sobre los datos.

- El análisis cuantitativo es que permite examinar los datos de manera numérica, especialmente en el campo de la estadística. Los datos cuantitativos son estadísticos y hacen demostraciones con los aspectos relacionados con el tema. Se asigna significado numérico y hace inferencias.

- El análisis cualitativo es tipo de método de investigación de base lingüístico-semiótica usada principalmente en ciencias sociales. Se suele considerar técnicas cualitativas todas aquellas distintas a la encuesta y al experimento. Es decir, entrevista de discusión o técnicas de observación y observación participante. La investigación cuantitativa asigna valores numéricos a las declaraciones u observaciones, con el propósito de estudiar con métodos estadísticos posibles relaciones entre las variables, mientras que, la investigación cualitativa recoge los discursos completos de los sujetos, para proceder luego a su interpretación, analizando las relaciones de significado que se producen en determinada cultura o ideología.

4.2. Interpretación de los datos

La interpretación, a diferencia del análisis, tiene un componente más intelectual y una función explicativa. Su misión es buscar un significado al resultado del análisis mediante su relación con todo aquello que conocemos sobre el problema, de manera que aportamos una significación a los hallazgos encontrados en el análisis, confirmando, modificando o realizando nuevos aportes a la teoría previa sobre ese problema.




Solucionario

Solucionario

1. Actividad (página 13)

Explicación de la terminología:

- 
- **Sociología del lenguaje:** es una disciplina relacionada a la sociolingüística que estudia el lenguaje correlacionado con la sociedad. Según Joshua Fishman (1972) la sociología del lenguaje se ocupa del estudio de la sociedad en relación con el lenguaje mientras que la sociolingüística es el estudio de la lengua dentro de un contexto social. En otras palabras, la sociolingüística estudia el lenguaje y su realización según los antecedentes sociológicos del usuario (se trata de las variables sociales, como: el sexo, la etnia y la clase socioeconómica). Por otro lado, la sociología del lenguaje también llamada macrosociolingüística según Fishman, estudia la influencia del lenguaje sobre la sociedad.
La sociología del lenguaje se ocupa de la estructura lingüística de cada sociedad, como el ejemplo de la planificación lingüística (el estatuto de las lenguas).
 - **Conductas lingüísticas:** es el conjunto de las producciones lingüísticas realizadas por un individuo que reflejan su actuación sociolingüística. En otras palabras, es una manera lingüística de actuar de un individuo o de una comunidad, en una situación sociolingüística determinada, mediante la adopción de un comportamiento determinado. Se trata, por ejemplo, de privilegiar tal lengua, tal registro de lengua, tal vocabulario, según el contexto comunicativo, el tipo de hablante, el lugar de interacción, etc.
 - **Sistema lingüístico:** se refiere a la lengua. En su *Curso de lingüística general*, Ferdinand de Saussure constituyó los principios fundamentales de la lingüística afirmando que la lengua es **un sistema**. Esta afirmación ancla esta disciplina en el campo de la investigación científica. Para Saussure, la lengua es **un sistema de signos** que se distinguen por diferentes mecanismos. Insiste particularmente en la noción de **sistema fonológico** que constituye para él el sistema diferencial por excelencia. Este enfoque, que destaca la noción de **sistema fonológico**, conducirá a la fonología estructural y, más ampliamente, dará nacimiento a la corriente *estructuralista en lingüística*. Sin embargo, plantea la cuestión de la complejidad del **sistema** al reconocer sus mecanismos organizados no arbitrarios.

2. Actividad (página 22)

Tipología de variación:

- **Variación diatópica: geográfica, regional, espacial**

1. En algunos países en Latinoamérica, como Ecuador, los hablantes usan *vos* en lugar de *tú*.
5. En Massachusetts en los Estado Unidos, la gente usa *hubbler* en lugar de *drinking fountain*.
7. En Inglaterra, se usa *daft* para describir una persona tonta, pero en los Estados Unidos la palabra es *stupid*.
9. Para decir “tengo gripe” en Orán, se usa [*magripí*], pero en Biskra, se usa [*fiya zakma*]

- **Variación diafásica: situacional, de contexto**

3. Durante la clase de español, no decimos palabrotas, pero en casa sí.
6. En un e-mail: “*Hola Don Rodríguez*” → en mensajería instantánea: “*Holaaa k tal 😊*”
8. Con mis amigos, puedo decir “¿Qué pasa?” para saludarlos, pero en una entrevista, debo decirle “Hola, ¿cómo está usted?” al entrevistador, aunque sea mi amigo.

- **Variación diastrática: social**

2. Los amigos de Richard lo llaman ‘Ricky’, pero sus padres lo llaman ‘Rick’.
4. Djamel dice a Amine: [*rāk fal wa’ar*].
10. El abuelo: “*Yo tomé un autoretrato*” → El nieto: “*Yo tomé un selfie*”.



3. Actividad (páginas 30-31)

Actividad 1: clasifica los préstamos según su tipología: – espónsor- logotipo- pizza – yogur – estrés -márquetin – samurái – Rock – holding -chip – business – mailing – spa – sándwich – tranvía - informática - Chalé

Adaptaciones	Xenismos
Chalé – espónsor- samurái- logotipo- yogur – estrés -márquetin – sándwich – tranvía - informática	Rock – holding -chip – business – mailing – pizza – spa



Actividad 2: escribe el calco de las palabras siguientes:

Sándwich → **bocadillo**

business → **negocio**

Voleibol → **balonvolea**

Weekend → **fin de semana**

Eslogan → **lema**

Casting → **selección**

Actividad 3: clasifica el préstamo según su procedencia: Menú Bar Líder Albañil

Guitarra - Alcancía - Ojalá - Disquete - Penalti - Capó - Ciao - Pizza - Grafiti - Sabotaje - Buqué – Almohada

Galicismo	Italianismo	Anglicismo	Arabismo
Menú	Ciao	Bar	Almohada
Capó	Pizza	Líder	Albañil
Sabotaje	Grafiti	Disquete	Guitarra
Buqué		Penalti	Alcancía
			Ojalá

Actividad 4: Analiza las frases siguientes, destacando los fenómenos sociolingüísticos:

ḥata wāhad mā yafhamnī, je vais quitter le territoire.

mā ‘raftš npīrātī le compte tā‘ak. Te juro que lo haré.

Las dos frases reflejan situación de contacto lingüístico de un hablante argelino que usa diferentes lenguas.

En la primera frase, el hablante, realiza la situación diglósica que refleja la sociedad argelina. Esta diglosia se figura en el empleo de dos variedades: la primera es considerada baja [B] [*ḥata wāhad mā yafhamnī*] usando el vernáculo que es la lengua materna de todos los locutores argelinos que se práctica en situaciones informales; la segunda variedad es más prestigiosa que la primera, es considerada como alta [A] [*je vais quitter le territoire*] usando el francés que una lengua extranjera más practicada debido al factor histórico de la colonización francesa.

En la segunda frase, también se observa una situación diglósica entre lo bajo [B] [*mā 'raftš npīrāṭī le compte tā'ak*] usando el vernáculo y lo alto [A] [*Te juro que lo haré*] usando el español. La variedad alta representado por el uso del español, se explica por el motivo sociocultural, es decir que el hablante aprende o está aprendiendo la lengua española.

Siguiendo con la misma frase, en lo vernáculo, el hablante ha insertado algunos préstamos: [*npīrāṭī*] [*le compte*] que son galicismos. [*npīrāṭī*] es un galicismo adaptado en el que el argelino ha insertado el lexema extranjero /**pirater**/ y ha añadido los morfemas de la lengua materna /n/, /i/ como marca de conjugación en vernáculo. También ha insertado el préstamo [*le compte*] que se considera simple porque el hablante lo ha puesto en su forma original.

Con la integración de los préstamos, el hablante ha creado una conmutación lingüística intraocacional entre el árabe (estándar/vernáculo) y el francés (préstamo simple y adaptado).

Entonces, las dos frases reflejan la relación existente entre el bilingüismo y la diglosia, puesto que son situaciones diglósicas con el uso de las dos variedades: una formal, oficial y prestigiosa [A], y otra informal, no oficial y popular [B]. También es una situación bilingüe debido al uso de dos o mas lenguas (vernáculo, francés y español) a partir de la inserción de los préstamos y el uso de las alternancias. Estas situaciones representan el espejo del cambio lingüístico en la sociedad argelina. Este cambio se debe al dinamismo de la lengua que sigue desarrollando a lo largo del tiempo.

Bibliografía

Albarello, L. (1995). *Pratiques et Méthodes de Recherche en Science Sociale*. Paris: Armand Colin.

Bachmann, C. *et al.* (1981). *Langage et communication sociales*. Paris : Hatier Crédif.

Blanchet, P. (2000). *La linguistique de terrain. Méthode et théorie. Une approche ethno-sociolinguistique*. Renne: Presse Universitaire de Renne.

Bloomfield L. (1933). *Language*. New York: Holt, Rinehart & Winston.

Bourdieu, P. (1982). *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques*. Paris, Fayard.

Boyer, H. (1996). *Sociolinguistique. Territoires et objets*. Paris: Delachaux et Niestlé.

Bulut ? T. y Tsekos N. (1999). L'urbanisation linguistique et la mise en mots des identités urbaines. Bulot T. *Langue urbaine et identité*. L'Harmattan : Paris, pp.19-34.

Chachou, I. (2013). *La situation sociolinguistique de l'Algérie : pratiques plurilingues et variétés à l'oeuvre*. France : L'Harmattan

Coseriu, E. (1958). *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico*. Montevideo: Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias;

Díaz-Campos, M. (2014). *Introducción a la Sociolingüística Hispánica*. Malden, MA/Oxford: Wiley-Blackwell.

Duranti, A. (1997). *Linguistic Anthropology*. University Press: Cambridge.

Dubois, J. *et al.* (1994). *Dictionnaire de linguistique*. Paris: Librairie Larousse.

Fernández-Ordóñez, I. (2016). Dialectos del español peninsular. *Enciclopedia de lingüística hispánica*. Javier Gutiérrez-Rexach, 387–404. Londres y Nueva York: Routledge.

Galisson, R. y Coste, D. (1990). *Dictionnaire de didactique des langues*. Paris: Ed. Hachette.

Granguillaume, G. (1983). *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*. Paris: Editions Maisonneuve et Larose.

Grosjean, F. (1982). *Life with two Languages: An Introduction to Bilingualism*, Cambridge. Harvard: Mass, Harvard University Press.



- Gumperz, J. J. (1989). *Sociolinguistique interactionnelle: une approche interprétative*. Université de la Réunion: L'Harmattan.
- Habert B. et al. (1997). *Les linguistiques de corpus*. Paris: Armand Colin.
- Hamers, J. F., & Blanc, M. (1983). *Bilingualité et bilinguisme*. Bruxelles: Mardaga.
- Hoffmann, C. (1991). *An introduction to bilingualism*. London: Longman linguistics library.
- Hudson, R.A. (1996). *Sociolinguistics*. Cambridge University Press: London.
- Jakobson, R. (1963). *Les Fondations du langage*. Les Editions de Minuit.
- Labov, W. (1966). *Social stratification of English in New York City*. Washington, DC: Center for Applied Linguistics.
- Labov, W. (1976). *Sociolinguistique*, Minuit.
- Labov, W. (2001). *Principles of Linguistics Change, II: Social Factors*. Oxford: Blackwell.
- López Morales, H. (1989). *Sociolingüística*. Gredos: Madrid
- Lüdi, G. y PY, B. (2003). *Etre bilingue*. (3^{ème} Edit.). Bern: Peter Lang.
- Martinet, A. (1970). *Eléments de linguistique générale (langue maternelle, bilingue et unilingue)*. Paris: Ed A Collin.
- Meillet, A. (1936). *Linguistique historique et linguistique générale II*. Paris: Champion
- Mondada L. (2000). *Décrire la ville - la construction des savoirs urbains dans l'interaction et dans le texte*. Paris, Anthropos
- Moreno-Fernández, F. (1990). *Estudios sobre variación lingüística*. Madrid: Alcalá de Henares.
- Moreno-Fernández, F. (2010). *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Arco Libros
- Moreno-Fernández, F. (2012). *Sociolingüística cognitiva: Propositiones, escolios y debates*. Madrid: Iberoamericana.



Muñoz-Basols, J. Pérez Sinusía, Y. y David, M. (2011). *Developing Writing Skills in Spanish*. London: Routledge.

Romaine, S. (1995). *Bilingualism*. Oxford: Blackwell.

Rotaetxe Amusatogui, K. (Ed.). (1988). *Sociolingüística*. Madrid: Editorial Síntesis.

Siguán, M. y Mackey, W. F. (1986). *Educación y bilingüismo*. Madrid: Santillana/Unesco.

Weinrich, U. (1966). *Idiomas en contacto, hallazgos y problemas*. Con un pref. por André Martinet (No. 1). Mouton & Company.

Artículos, revistas y actas de congreso

Andrée, T. K. (1969). Plurilinguisme et interférences. *Martinet André (éd.), La linguistique, guide alphabétique*, Denoël.

Baggioni, D. y Moreau, M. (1997). Communauté linguistique. *Sociolinguistique. Concepts de base*. Liège : Mardaga, p. 88-93.

Billiez, J. (1985). «La langue comme marqueur d'identité». *Revue européenne des migrations internationales* vol.01 n°02. Génération nouvelle, 95-105.

Billiez, J. y Trimaille, C. (2001). Langues, variations et insertion sociale : réflexions autour d'actions de médiation en contextes scolaire et extra-scolaire, *Langage et société* 98, 105–127.

Bres, J. (1999). “L'entretien et ses techniques”. *L'enquête sociolinguistique*. Paris: L'Harmattan.

Bulot, t. (2004). La double articulation de la spatialité urbaine : « espaces urbanisés » et « lieux de ville » en sociolinguistique. *Lieux de ville et identité*. Paris, L'Harmattan. Pp. 113-146.

Calvet, L.J. (1991). «L'argot comme variation diastratique, diatopique, diachronique». *Langue française n°90: parlures argotiques*. Paris: Larousse, 40-52.

Calvet, L.J. (2005). «Les voix de la ville revisitées. Sociolinguistique urbaine ou linguistique de la ville ?». *Revue de l'Université de Moncton*. 36(1), 9–30. Consultado el 16/10/2021.

Recuperado de:

<https://revistas.inapl.gob.ar/index.php/cuadernos/article/view/1026>

Ferguson, F. H. (1959). "Diglossia". *Word* 15, 325-340.

Kerswill, P. (1996). Children, adolescents and language change. *Language Variation and Change* 8. 177-202.

Mouton, P. G. (2015). Corominas tenía razón: "jamila" no "jámila". *Etimología e historia en el léxico del español*, 292.

Gasquet-Cyrus, M. (2002). Sociolinguistique urbaine ou urbanisation de la sociolinguistique ? Regards critiques et historiques sur la sociolinguistique. *Marges linguistiques*. 1.31-69.

Giraldo Gallego, D. A. (2012). Préstamos de origen muisca en Cundinamarca y Boyacá. *Estudios de Lingüística Chibcha*, pp. 93-148. Consultado el 11/04/2022. Recuperado de: https://bibliotecadigital.udea.edu.co/dspace/bitstream/10495/3985/1/GiraldoDianaA_2012_Pr_estamosOrigen.pdf

Hamers, J.F. (1997). «Emprunt». *Sociolinguistique, concepts de Base*. Liège: MARDAGA, 136-139.

Haugen, E. (1953). The Norwegian language in America: A study in bilingual behavior. *Vol. I: The bilingual community; Vol. II. The American dialects of Norwegian*. Bloomington: Indiana University Press.

MacNamara, J. (1967). The Bilingual's Linguistic Performance: A Psychological Overview. *The Journal of Social Issues*. Pp. 58-71.

Morsly, D. (1996). «Alger plurilingue ». *Plurilinguismes n°12*, 47-80.

Myers-Scotton, C. (1992). "Comparing code switching and borrowing". *Journal of Multilingual and Multicultural Development* n°13, 19-39.

Poplack, S. (1978). "Quantitative Analysis of Constraints on Code-Switching: Center for Puerto Rican Studies Working Paper". *Latino Language and Communicative Behavior*. New Jersey: Ablex Publishing Corp

Poplack, S. (1980). "Sometimes I'll start a sentence in English y término en español: Toward a typology of code-switching". *Linguistics n°18*, 581-618.



Poplack, S. (1981). "Syntactic structure and social function of codeswitching". *Latino language and communicative behavior*. Norwood, NJ: Ablex, 169-184.

Saussure, F. de. (1916). *Cours de linguistique générale*. Paris: Payot (éd. Critique par T. De Mauro, 1972).

Scotton, S. y Ury, W. (1977). "Bilingual Strategies: the Social Functions of Code-Switching". *International Journal of the Sociology of Language* N°13, 5-20.

Tuten y Tejedo-Herrero (2011). The Relationship Between Historical Linguistics and Sociolinguistics. *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*. Consultado el 12/01/2022.

Recuperado de:

https://www.researchgate.net/publication/229673198_The_Relationship_Between_Historical_Linguistics_and_Sociolinguistics

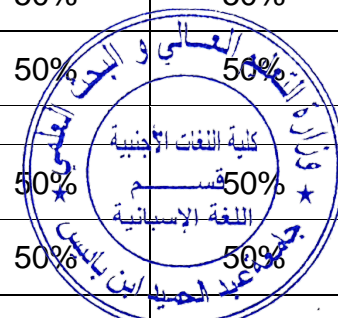


Sociolingüística HAMMAMET

Anexos

2- Semestre 2 :

Unité d'Enseignement	VHS	V.H hebdomadaire				Coeff	Crédits	Mode d'évaluation	
	15 sem	C	TD	TP	Autres			Continu	Examen
UE fondamentales									
Matière 1 : Sociolinguistique		1H30	3H			3	6	50%	50%
Matière2 : Pragmatique		1H30	3H			3	6	50%	50%
Matière3 : Histoire de la Langue			1H30			1	2	50%	50%
Matière4 : Sémantique		1H30	1H30			2	4	50%	50%
UE méthodologie									
Matière 1 : Méthodologie de la recherche			3H			2	4	50%	50%
Matière2 : Méthodologie de l'enseignement des langues			3H			2	4	50%	50%
UE découverte									
Matière 1 : Langue de Spécialité		1H30				1	1	50%	50%
Matière2 : Théories de la Traduction		1H30				1	1	50%	50%
UE transversales									
Matière 1 : Langue Etrangère Anglais			1h30			1	1	50%	50%
Matière 2 : pratique communicationnelle		1H30				1	1	50%	50%
Total Semestre 2		9h	16h			17	30		



- HAUSSER, R. (2001 [1999]): Foundations of Computational Linguistics: Human-Computer Communication in Natural Language, Berlin: Springer, 2^a ed. corrigida y aumentada.
- HIGUERAS, M. (2004): "Internet en la enseñanza del español", en J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (dir.), Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE), Madrid: SGEL, 1061-1085.
- JUAN, O. (2004): "Aprender español a través de Internet: un entorno de enseñanza y aprendizaje", en J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (dir.), Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE), Madrid: SGEL, 1087-1106..

Intitulé du Master : Science du Langage

Semestre : 2

UEF

Matière 1 : Sociolinguistique

Crédits : 06

Coefficients : 03

Objectifs de l'enseignement

Conçu comme une introduction à la sociolinguistique, le sujet essaie de rapprocher l'étudiant à l'objet de l'étude, les méthodes et les problèmes liés à la dimension sociale de la langue dans ses multiples aspects théoriques et pratiques. Les principaux courants théoriques et méthodologiques de l'enquête sociolinguistique (sociolinguistique, sociologie de la langue et de l'ethnographie de la communication) apparaîtront, en consacrant une plus grande attention à l'étude de la variation de la langue.



Connaissances préalables recommandées

- Maîtrise de la langue espagnole
- Connaissances préalables de la linguistique moderne.

Contenu de la matière :

1 - . VERS UN CONCEPT SOCIOLINGUISTIQUE .

1.1 - . Situation sociolinguistique dans les sciences du langage .

1.2 - . L'objet de la sociolinguistique .

1.3 - Lignes directrices en matière de recherche sociolinguistique sociolinguistique, de la sociologie du langage et de l'ethnographie de la communication. . Domaines de la recherche sociolinguistique.

1.4 - . Sociolinguistique et la dialectologie .

2 - . Stratification interne des langues.

2.1 - variétés linguistiques . . Dialecte , le niveau , le style .

2.2 - La langue espagnole . Comme historique variétés diatopiques distráticas et diafásicas .

3 - . Variation linguistique .

3.1 - Introduction: quelle est la variation . L'état de la variation dans les études linguistiques .

Les sociolinguistique variationniste : le modèle de W. Labov

3.2 - sociolinguistique variables linguistiques

3.3 - . La variation phonétique - phonologique , morphosyntaxique et lexicale .

3.4 - . Facteurs linguistiques qui affectent la variation .

3.5 - . Variation sociolinguistique. Variables sociales : âge , sexe , niveau socio- culturel , l'origine ethnique et le quartier . Types de variables sociolinguistiques . Les modes de stratification sociolinguistique .

3.6 - . Règle variable .

4 - . Méthodologies de l'analyse des variations .

4.1 - . Collecte de données.

4.2 - . Analyse et interprétation des corpus.

5 - . Langues en contact.

5.1 - Introduction: le contact des langues.

5.2 - . Bilinguisme et diglossie.

5.3 - . Influence le contact des langues : Interférences , la convergence et le changement de code .

5.4 - Fusion des langues pidgins , créoles et variétés de frontières . .

Mode d'évaluation :

Examen Final : 50%

Contrôle continu : 50%

Références :

- ALVAR, Manuel (1972): Niveles socio-culturales en el habla de Las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria, Eds. del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria.
- AMORÓS NEGRE, Carla (2008): Norma y estandarización, Salamanca, Luso-Española de Ediciones.
- ETXEBARRÍA, Maitena (2002): La diversidad de lenguas en España, Madrid, Espasa Calpe.
- GARCÍA MOUTON, Pilar (1999): Cómo hablan las mujeres, Madrid, Arco Libros.
- LABOV, William (1966): The social stratification of english in New York City, New York, Center for Applied Linguistics.
- LÓPEZ GARCÍA, Ángel y Ricardo MORANT (1991): Gramática femenina, Madrid, Cátedra.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1983): Estratificación social del Español de San Juan de Puerto Rico, México, UNAM.
- LOZANO DOMINGO, Irene (1995): Leguaje femenino, lenguaje masculino. ¿Condiciona nuestro sexo la forma de hablar?, Madrid, Minerva Ediciones.
- MOLINA, Isabel (1998): La fonética de Toledo. Contexto geográfico y social, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares.